Les mots anglais utilisés en khmer

v 3.0

Le Cambodge, comme les autres pays d'Asie du Sud-Est, subit une influence de plus en plus importante de la « culture » américaine, ou plutôt anglo-saxonne. C'est le résultat bien sûr de l'omniprésence des produits venus des États-Unis, et de la langue des nouvelles technologies. La présence de nombreux étrangers d'origine anglo-saxonne (en particulier des Australiens), le retour de Khmers e l'étranger, et le statut de l'anglais comme « langue internationale » contribuent à l'entrée dans le vocabulaire khmère de nombreux mots d'origine anglo-saxonne.

Ces mots sont parfois entièrement nouveaux, mais remplacent aussi parfois des mots d'origine française. On trouve même certains mots « dédoublés » : coexistent allègrement, pour désigner la même chose, des mots d'origine française, et d'autre d'origine anglaise.

Ce qui m'intéresse ici, ce n'est pas l'orthodoxie linguistique, ni le fait de savoir s'il est bon ou non que les mots anglais remplacent dans la langue cambodgienne des mots français. Je ne fais que constater un phénomène, et noter les mots que je rencontre.

Les mots de cette sont classés dans l'ordre alphabétique du khmer. Sont mentionnés également les mots composés et expressions comportant des mots anglais. Ces mots ou expressions sont classés sous le mot anglais concernés. Quand un mot ou une expression comporte deux mots anglais, ledit mot ou ladite expression sont repris sous les deux mots anglais concernés.

Certains mots sont mentionnés plusieurs fois avec des orthographes différentes. Il s'agit soit d'orthographes concurrentes, soit parfois d'orthographes désuètes.

Le mot khmer est suivi du mot anglais d'origine lorsque l'identification de ce dernier risque de poser problème à un lecteur francophone.

Dans son état actuel, cette liste contient une centaine d'entrées, mais elle est bien entendue destinée à s'enrichir.

Les ajouts, commentaires et corrections à ma liste sont évidemment les bienvenus. Je vous invite à les laisser en commentaires sur Khmerologie (khmerologie.wordpress.com).

Pascal Médeville

Phnom Penh, le 1er février 2014

Abréviations :

inf. : informatique

méd. : médecine

កណ្តុរ (inf.) (mouse) souris

កាមេរ៉ា (camera) appareil photo

កូដិក (inf.) codec

កុំព្យូទ័រ (computer) ordinateur

កុំព្យូទ័រដៃ ordinateur portable

បណ្តាញកុំព្យូទ័រ (inf.) réseau informatique

ហាដវែរកុំព្យូទ័រ (inf.) matériel informatique

ក្លឹប club

ក្លឹបឌីស្កូថែក discothèque

ខុនដូ (condo) immeuble, appartement

គីវី kiwi (fruit)

ផ្លែគីវី kiwi (fruit)

គីឡូប៊ីត (inf.) kilobit

គីឡូបៃ (inf.) (kilobyte) kilooctet

ឃីបត (keyboard) clavier (aussi ក្តារចុច, mais pas compris à PP)

ឃីបតអត់ខ្សែ clavier sans fil

ឃ្លីប clip

វីដេអូឃ្លីប (videoclip) vidéoclip, clip vidéo

ឆាយនូក Chinook

ខ្យល់ឆាយនូក Chinook

ជីហ្គាប៊ីត (inf.) gigabit

ជីហ្គាបៃ (inf.) (gigabyte) gigaoctet

ឈីប (chip) (inf.) puce

ឈីបមេម៉ូរី (inf.) puce mémoire

សំណុំឈីប (chipset) (inf.) jeu de puces, chipset

ដោនឡូត (download) téléchargement aval

ដ្រាយ (inf.) (drive) unité de disques

តេស្ត test

តេស្តឈាម (méd.) test sanguin

ថេរ៉ាប៊ីត (inf.) térabit

ថេរ៉ាបៃ (inf.) (terabyte) téraoctet

ប៊ត (inf.) (board) carte

មេប៊ត (motherboard) (inf.) carte-mère

ប៊ីត (inf.) bit

ប៊ីស bus, autobus

រថយន្តប៊ីស bus, autobus

អ្នកបើករថយន្តប៊ីស chauffeur de bus

ប៊ឺហ្គឺរ burger, hamburger

ប៊ូសហ្វៃ buffet (self)

ប៉ូឡូ polo (sport)

ប៊ៀ (beer) bière (sous la forme ស្រាប៊ៀ, aussi orthographié ប៊ៀរ)

ប៊ៀរ (beer) bière (sous la forme ស្រាប៊ៀរ, aussi orthographié ប៊ៀ)

បៃ (inf.) (byte) octet

ប៉ង់តាហ្គោន Pentagone

មន្ទីរប៉ង់តាហ្គោន le Pentagone (US)

ប័រហ្គឺរ burger

ប័រហ្គឺរ burger

ប៉ុប pop

ចម្រៀងប៉ុប chanson pop

ប៊ើហ្គឺ burger

ប្លក់ blog

ផេតាប៊ីត (inf.) pétabit

ផេថាបៃ (inf.) (petabyte) pétaoctet

ផេនដា panda

ខ្លាឃ្មុំផេនដា panda

ព្រីន (print) sortie imprimée, imprimer

ព្រីនធ័រ (printer) imprimante

(le mot ម៉ាស៊ីនបោះពុម្ព «machine à imprimer» existe aussi)

ភីកសែ pixel

ម៉ាយ (mile) mille (mesure de distance)

ម៉ារីន Marine

កងម៉ារីន les Marines

មូស្លីម (muslim) mulsuman

ម៉ូនីទ័រ (inf.) (monitor) moniteur

មេម៉ូរី (memory) (inf.) mémoire

ឈីបមេម៉ូរី puce mémoire

មេហ្គាប៊ីត (inf.) mégabit

មេហ្គាបៃ (inf.) (megabyte) mégaoctet

យុត្តាប៊ីត (inf.) yottabit

យុតាបៃ (inf.) (yottabyte) yottaoctet

យូនីកូដ (inf.) unicode

យូអរអិល (inf.) URL

រីស្ទ័រ Richter

កម្លាំង…រីស្ទ័រ magnitude de … sur l'échelle de Richter

រេញ ring (de boxe)

វិប web

ទំព័រវិប (inf.) page web

វិបសាយ (website) site web

វីដេអូ (video) vidéo

វីដេអូឃ្លីប (videoclip) vidéoclip, clip video

រ៉ុក្កែត (rocket) fusée

វេប web

ទំព័រវេប (inf.) page web

វ៉ាបសាយ (website) site web

អាសយដ្ឋានវេប (inf.) site web

សង់វិច sandwich (aussi sous la forme សាន់វិច)

សាន់វិច sandwich (aussi sous la forme សង់វិច)

សិច sexe

សិចស៊ី sexy

សិតាបៃ (inf.) (zettabyte) zettaoctet

ស៊ីម (carte) SIM

ស៊ីមកាត (SIM card) carte SIM

ស៊ីរ៉ូម sérum

ទឹកស៊ីរ៉ូម sérum

សុសវែរ (software) (inf.) logiciel (p. opp. à matériel)

សូដា soda

សេត្តាប៊ីត (inf.) zettabit

សេន្ត (cent) centime, cent

ស្កែន scan

ម៉ាស៊ីនស្កែន scanner

ស្តង់ stand

ស្តុក stock

ស្ត្របឺរី (strawberry) fraise

ស្ត្រែស stress

ស្ទូឌីយោ studio

ស្មាតហ្វូន smartphone

ទូរស័ព្ទដៃស្មាតហ្វូន smartphone

ហាដវែរ (hardware) (inf.) matériel (p.opp. à logiciel)

ហាដវែរកុំព្យូទ័រ (inf.) matériel informatique

ហ៊ែមប័រហ្គែរ hamburger

ហ្គេម (game) jeu (électronique)

ហ្វាក់ fax, télécopie

ម៉ាស៊ីនហ្វាក់ fax, télécopieur

ហ្វេសបុក Facebook

ហ្វេសប៊ុក Facebook

ហ៊្សូគីនី (zucchini) courgette

ឡូហ្គោ logo

អនឡាយ (on line) en ligne, sur Internet

អាប់ដេត (update) mettre à jour, mise à jour

អាប់ឡូត (upload) téléchargement amont

អាប៊ិត (abort) (inf.) abandon

អាយកូម (“i-com”) talkie-walkie

អាល់ប៊ុម album (de musique)

អាវ៉ូកាដូ (avocado) avocat, *Persea americana* (on trouve aussi pour désigner ce fruit un mot d’origine chinoise : ផ្លែប័រ (牛油果 niúyóuguǒ), et un d’origine française : ផ្លែអាវ៉ូកាត៍)

ផ្លែអាវ៉ូកាដូ avocat

អិចត្រាណិត extranet

អ៊ិចសាប៊ីត (inf.) exabit

អ៊ិចសាបៃ (inf.) (exabyte) exaoctet

អ៊ិញ (= អ៊ិន្ឈ៍) (inch) pouce (mesure de longueur)

អ៊ិន្ឈ៍ (= អ៊ិញ) (“inch”) pouce (mesure de longueur)

អ៊ីនត្រាណិត intranet

អ៊ីនធឺណិត internet

អ៊ីនធើណិត Internet

អ៊ីនហ្វ្រារ៉ែដ (infrared) infrarouge

អ៊ីម៉ែល (inf.) e-mail, courriel

ប្រអប់អ៊ីមែល (inf.) bo îe de courrier ∂ectronique

អាសយដ្ឋានអ៊ីមែល (inf.) adresse ∂ectronique

អូខេ OK

អេដស៍ (m∂.) (AIDS) SIDA

ជំងឺអេដស៍ (m∂.) SIDA